



# WEDNESDAY

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Alfred Gough | Miles Millar

EPISODE 1.03

"Friend or Woe"

Wednesday tropeça em uma sociedade secreta. Durante o Outreach Day, os párias de Nevermore se misturam com os normies de Jericho no Pilgrim World. Fudge, alguém?

Escrito por:

Kayla Alpert

Dirigido por:

Tim Burton

Transmissão:

23.11.2022



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

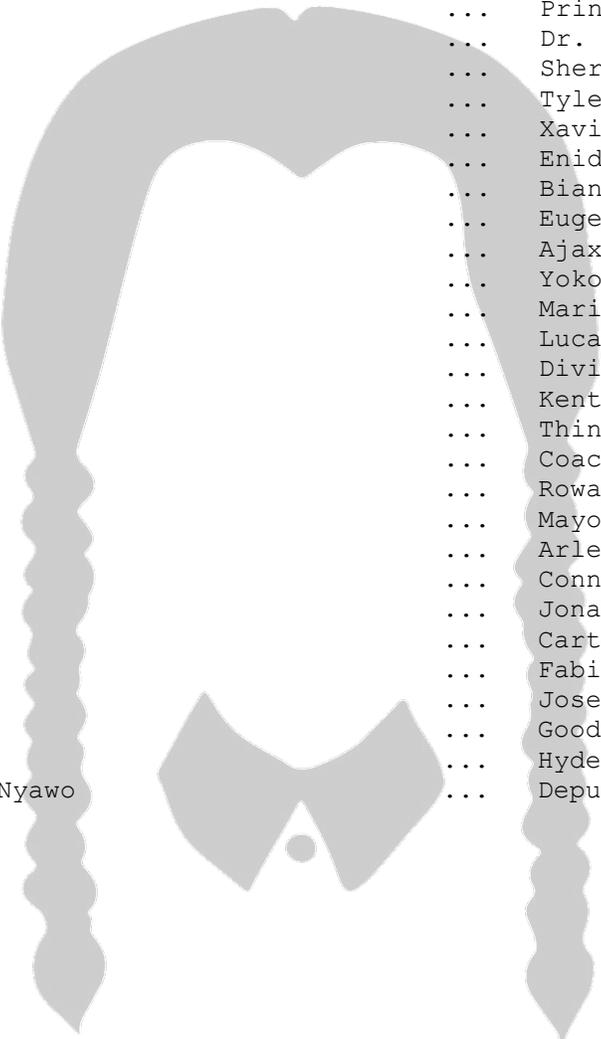
FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



WEDNESDAY is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



Jenna Ortega	...	Wednesday Addams
Gwendoline Christie	...	Principal Larissa Weems
Riki Lindhome	...	Dr. Valerie Kinbott
Jamie McShane	...	Sheriff Donovan Galpin
Hunter Doohan	...	Tyler Galpin
Percy Hynes White	...	Xavier Thorpe
Emma Myers	...	Enid Sinclair
Joy Sunday	...	Bianca Barclay
Moosa Mostafa	...	Eugene Ottinger
Georgie Farmer	...	Ajax Petropolus
Naomi J. Ogawa	...	Yoko Tanaka
Christina Ricci	...	Marilyn Thornhill
Iman Marson	...	Lucas Walker
Johnna Dias-Watson	...	Divina
Oliver Watson	...	Kent
Victor Dorobantu	...	Thing
Cezar Grumazescu	...	Coach Vlad
Calum Ross	...	Rowan Laslow
Tommie Earl Jenkins	...	Mayor Noble Walker
Lisa O'Hare	...	Arlene
Sophia Nomvete	...	Connie Jorgensen
Morgan Beale	...	Jonah
Islam Bouakkaz	...	Carter
Murray McArthur	...	Fabian
William Houston	...	Joseph Crackstone
Gloria Garcia	...	Goody's Mom
Daniel Himschoot	...	Hyde Monster
Luyanda Unati Lewis-Nyawo	...	Deputy Ritchie Santiago

1

00:00:07 --> 00:00:09  
[música sombria tocando]

2

00:00:11 --> 00:00:12  
[Wandinha] Vamos avaliar, está bem?

3

00:00:13 --> 00:00:16  
Saco na cabeça  
pra otimizar a desorientação,

4

00:00:17 --> 00:00:19  
pulsos bem amarrados  
cortando a circulação,

5

00:00:20 --> 00:00:22  
e não faço ideia se vou viver ou morrer.

6

00:00:22 --> 00:00:24  
[corvos crocitando]

7

00:00:24 --> 00:00:26  
Essa festa é a minha cara.

8

00:00:26 --> 00:00:29  
[garota engrossando a voz]  
Quem ousa violar nosso santuário?

9

00:00:29 --> 00:00:31  
Pode tirar a máscara, Bianca.

10

00:00:31 --> 00:00:32  
[Bianca bufa]

11

00:00:33 --> 00:00:37  
E, simples assim, minha esperança  
se chocou contra o roxeado da decepção.

12

00:00:37 --> 00:00:40  
Meu inimigo não era  
um assassino psicopata.

13

00:00:40 --> 00:00:42  
Eram só palhaços adolescentes.

14

00:00:42 --> 00:00:44  
- Espera, tava melhor com ela.  
- [expira]

15

00:00:44 --> 00:00:46  
- Como chegou aqui?  
- Rowan me mostrou.

16

00:00:48 --> 00:00:48  
Bolso esquerdo.

17

00:00:48 --> 00:00:50  
[música tensa tocando]

18

00:00:53 --> 00:00:55  
Pela marca d'água na página,  
cheguei até a estátua do Poe

19

00:00:55 --> 00:00:56  
e resolvi o enigma.

20

00:00:57 --> 00:00:59  
Espera aí, tem um enigma?  
Não era só estalar os dedos?

21

00:00:59 --> 00:01:00  
[zombam]

22

00:01:00 --> 00:01:02  
É mesmo o mais esperto de todos.

23  
00:01:02 --> 00:01:05  
Beladona é um clube social de elite.

24  
00:01:05 --> 00:01:06  
Ênfase no elite.

25  
00:01:06 --> 00:01:09  
Fazemos festas no terraço, acampamento e,  
às vezes, nadamos pelados à meia-noite.

26  
00:01:10 --> 00:01:11  
E a Yoko é mixologista amadora.

27  
00:01:11 --> 00:01:14  
Ela faz um virgin mojito de matar.  
A parada fica doida.

28  
00:01:15 --> 00:01:17  
Uau, vocês não têm hora pra dormir?

29  
00:01:18 --> 00:01:20  
Pelo que eu soube,  
a Beladona se dissolveu.

30  
00:01:20 --> 00:01:23  
É, o grupo meio que perdeu a licença  
há uns trinta anos,

31  
00:01:23 --> 00:01:25  
depois de um rapaz padrão morrer.

32  
00:01:25 --> 00:01:26  
[Yoko] Mas temos muitos ex-alunos ricos,

33

00:01:26 --> 00:01:29  
então a Weems finge que não vê  
desde que ninguém cause problemas.

34

00:01:29 --> 00:01:30  
Alguém como o Rowan?

35

00:01:30 --> 00:01:32  
Expulsamos o otário semestre passado.

36

00:01:34 --> 00:01:36  
A questão é: o que faremos com ela?

37

00:01:37 --> 00:01:39  
Só membros podem ficar nessa biblioteca.

38

00:01:40 --> 00:01:42  
[música tensa continua]

39

00:01:43 --> 00:01:46  
- Vamos convidar pra entrar.  
- [aluna] O quê?

40

00:01:47 --> 00:01:47  
Ela é herdeira.

41

00:01:48 --> 00:01:50  
Depois da merda que fez na Copa Poe,  
nem brincando.

42

00:01:51 --> 00:01:54  
A gente não pode causar problemas,  
ela é um tsunami.

43

00:01:54 --> 00:01:58  
Só porque te derrotei no seu jogo?

Não tem que se incomodar.

44

00:01:58 --> 00:01:59  
Não tenho interesse em entrar.

45

00:02:00 --> 00:02:01  
Você vai mesmo nos rejeitar?

46

00:02:02 --> 00:02:03  
Dá pra acreditar?

47

00:02:04 --> 00:02:05  
Desamarrem ela.

48

00:02:05 --> 00:02:06  
Eu me soltei há cinco minutos.

49

00:02:12 --> 00:02:14  
Por acaso quer outro olho roxo?

50

00:02:18 --> 00:02:18  
[expira incrédulo]

51

00:02:23 --> 00:02:25  
Amadores como vocês  
dão má fama aos sequestros.

52

00:02:25 --> 00:02:29  
[acorde cômico toca, para]

53

00:02:29 --> 00:02:33  
WANDINHA

54

00:02:33 --> 00:02:35  
[música macabra tocando]

55

00:02:35 --&gt; 00:02:39

CAPÍTULO III

"AMIGA OU DESGOSTO"

56

00:02:40 --&gt; 00:02:42

[música misteriosa tocando]

57

00:02:47 --&gt; 00:02:49

[Wandinha] Há tantas linhas  
na minha investigação

58

00:02:49 --&gt; 00:02:51

que daria pra tecer uma mortalha.

59

00:02:51 --&gt; 00:02:54

Ainda não faço ideia  
de como Rowan levantou dos mortos,

60

00:02:55 --&gt; 00:02:57

ou por que o monstro  
está rondando a floresta.

61

00:02:58 --&gt; 00:03:01

Mas, agora,  
nada me intriga mais do que esse livro.

62

00:03:02 --&gt; 00:03:04

Se eu for ser responsável  
pelo fim de Nunca Mais,

63

00:03:05 --&gt; 00:03:06

a pergunta é:

64

00:03:07 --&gt; 00:03:10

por que eu divido esse apocalipse  
com um peregrino?

65

00:03:12 --> 00:03:14  
[conversas indistintas]

66

00:03:15 --> 00:03:18  
[Weems] Todos os alunos  
devem se apresentar ao trabalho voluntário

67

00:03:18 --> 00:03:22  
às dez em ponto  
e, depois, a um almoço comunitário à uma.

68

00:03:22 --> 00:03:28  
Como sabem, o Dia da Interação deste ano  
culminará num evento muito especial:

69

00:03:28 --> 00:03:30  
a inauguração  
de uma nova estátua comemorativa

70

00:03:30 --> 00:03:31  
na praça da cidade,

71

00:03:32 --> 00:03:35  
que também incluirá apresentações  
de alunos de Nunca Mais.

72

00:03:36 --> 00:03:37  
- [alunos vibram]  
- [aluno 1] Que legal!

73

00:03:37 --> 00:03:41  
Como representantes de nossa escola,  
confio que vão se comportar

74

00:03:41 --> 00:03:43  
e meter a cara nas tarefas.

75

00:03:44 --> 00:03:45  
[alunos vibram]

76

00:03:45 --> 00:03:47  
- [aluna] Adorei!  
- [aluno 2] Legal!

77

00:03:48 --> 00:03:49  
Demais!

78

00:03:50 --> 00:03:51  
[aluno 2 ri]

79

00:03:53 --> 00:03:55  
Legal! Peguei o Peregrinos!

80

00:03:55 --> 00:03:58  
Eu tenho habilidades com as pessoas  
e adoro me apresentar,

81

00:03:58 --> 00:03:59  
então é a escolha óbvia.

82

00:04:00 --> 00:04:01  
O que pegou?

83

00:04:02 --> 00:04:04  
Tralhas de Porão, seja lá o que for.

84

00:04:05 --> 00:04:07  
[grunhe] É uma loja  
de antiguidades sinistra,

85

00:04:08 --> 00:04:10  
mas você vai adorar. [ri]

86

00:04:10 --> 00:04:13  
Tô cruzando as garras  
pro Ajax vir interagir comigo.

87

00:04:14 --> 00:04:16  
Que droga, troca comigo.

88

00:04:16 --> 00:04:19  
- Nem pensar.  
- Peguei o Cata-vento. Na boa, troca aí.

89

00:04:19 --> 00:04:21  
Wandinha, não se preocupe  
com seu violoncelo.

90

00:04:22 --> 00:04:24  
Vou mandar levar  
pra praça da cidade à tarde.

91

00:04:25 --> 00:04:27  
Meu celo?

92

00:04:27 --> 00:04:29  
Certa noite, ouvi sua serenata no terraço.

93

00:04:30 --> 00:04:31  
Impressionante.

94

00:04:31 --> 00:04:35  
Ofereci pra você acompanhar  
a Banda Marcial da Escola de Jericho

95

00:04:35 --> 00:04:36  
na cerimônia.

96

00:04:37 --> 00:04:41

Não deve ser muito desafiador tocar  
uma melodia edificante do Fleetwood Mac.

97

00:04:42 --> 00:04:45

Desde que prometa  
me enforcar como bruxa depois.

98

00:04:45 --> 00:04:47

[música tensa tocando]

99

00:04:48 --> 00:04:49

[aluno] Legal, né?

100

00:04:49 --> 00:04:50

PEREGRINOS  
ÔNIBUS ESCOLAR

101

00:04:50 --> 00:04:52

[conversas indistintas]

102

00:04:54 --> 00:04:54

[aluno] Vem!

103

00:04:59 --> 00:05:00

[risadas]

104

00:05:01 --> 00:05:04

- Por que tá olhando pra um muro branco?  
- Não tava branco da última vez.

105

00:05:05 --> 00:05:08

Ainda tá irritado  
por eu ter rejeitado o seu convite?

106

00:05:08 --> 00:05:11

- Sei lá, botei a cara a tapa por você.  
- Ai, por favor.

107

00:05:11 --&gt; 00:05:14

Sou bucha de canhão na Guerra Fria  
que tá travando com a Bianca.

108

00:05:14 --&gt; 00:05:17

- Há coisas mais importantes pra pensar.  
- É, tipo o quê?

109

00:05:17 --&gt; 00:05:19

Rastrear o monstro  
que matou seu ex-colega de quarto.

110

00:05:19 --&gt; 00:05:21

Deus do céu, pela última vez,  
o Rowan foi expulso.

111

00:05:21 --&gt; 00:05:23

- Todo mundo viu.  
- Falou com ele depois?

112

00:05:25 --&gt; 00:05:27

Eu mandei umas mensagens,  
mas não tive resposta.

113

00:05:27 --&gt; 00:05:30

Imaginei que ele queria deixar  
Nunca Mais pra trás.

114

00:05:30 --&gt; 00:05:31

Ou ele tá morto.

115

00:05:31 --&gt; 00:05:33

Eu não sei por que se importa tanto,  
nem conhecia o cara.

116

00:05:33 --&gt; 00:05:36

E eu não sei por que se importa tão pouco.

117

00:05:36 --> 00:05:38

As pessoas tentam me ignorar  
e dar milhões de desculpas,

118

00:05:38 --> 00:05:40

mas eu não vou parar.

119

00:05:41 --> 00:05:44

Ah, ótimo, pode acrescentar "ladra"  
no seu currículo.

120

00:05:44 --> 00:05:46

Não sei por que um diário velho  
de Beladona é tão importante.

121

00:05:47 --> 00:05:49

Não ficou surpreso  
quando eu te mostrei isso ontem à noite.

122

00:05:50 --> 00:05:51

Já tinha visto antes, não é?

123

00:05:52 --> 00:05:55

Já, uns dias antes  
do Festival da Colheita.

124

00:05:56 --> 00:05:58

Tava na mesa do Rowan,  
imaginei que ele roubou

125

00:05:58 --> 00:06:00

depois que a gente expulsou ele do clube.

126

00:06:00 --> 00:06:03

Aí eu confrontei,

e ele ficou... puto comigo.

127

00:06:03 --> 00:06:04

[zunido macabro]

128

00:06:04 --> 00:06:07

- Inacreditável! Mexeu nas minhas coisas!

- Cala a boca!

129

00:06:07 --> 00:06:08

- [Rowan grita]

- [Xavier grunhe]

130

00:06:09 --> 00:06:11

Te jogou contra a parede  
com a telecinesia.

131

00:06:11 --> 00:06:13

[música misteriosa tocando]

132

00:06:13 --> 00:06:14

É.

133

00:06:15 --> 00:06:16

Como sabia?

134

00:06:17 --> 00:06:19

- Só um chute.

- [aluno] Vamos, me espera!

135

00:06:20 --> 00:06:21

É esquisito você tá aí.

136

00:06:21 --> 00:06:24

Poxa, esse diário tem o quê? Uns 30 anos?

137

00:06:24 --> 00:06:26  
Por que o Crackstone  
tá no desenho com você?

138  
00:06:26 --> 00:06:29  
- Você sabe quem é?  
- Sei, é o Joseph Crackstone.

139  
00:06:29 --> 00:06:32  
É o pai fundador da cidade,  
é bem importante por aqui.

140  
00:06:33 --> 00:06:35  
É, olha. É ele.

141  
00:06:35 --> 00:06:37  
PEREGRINOS  
ONDE A HISTÓRIA GANHA VIDA

142  
00:06:39 --> 00:06:42  
[música sombria tocando]

143  
00:06:45 --> 00:06:46  
[Walker ri]

144  
00:06:47 --> 00:06:48  
- Xerife?  
- Sim?

145  
00:06:48 --> 00:06:50  
Lembra do meu filho, o Lucas?

146  
00:06:50 --> 00:06:51  
Claro que lembro.

147  
00:06:51 --> 00:06:54  
Encontrei ele e os amigos,

semana passada, no Cata-vento.

148

00:06:55 --> 00:06:56  
Melhor eu ir trabalhar.

149

00:06:56 --> 00:06:59  
Aí, sem confusão hoje, hein?

150

00:07:01 --> 00:07:01  
[grunhe]

151

00:07:04 --> 00:07:05  
Não fique tão empolgado.

152

00:07:06 --> 00:07:08  
Esses excluídos podem achar  
que gostamos deles aqui.

153

00:07:09 --> 00:07:12  
Ainda tem algo à espreita na floresta,  
ligado a essa escola.

154

00:07:12 --> 00:07:15  
Qual é, para de apontar o dedo  
pra Nunca Mais.

155

00:07:15 --> 00:07:17  
Sabe quanto Jericho depende daquele lugar.

156

00:07:17 --> 00:07:21  
Quem você acha que paga nossas estradas,  
parques e até o seu salário?

157

00:07:21 --> 00:07:23  
Só tô fazendo meu trabalho,

158

00:07:23 --> 00:07:25  
cuidando do bem-estar  
da nossa cidade, chefe.

159

00:07:25 --> 00:07:27  
Não vem com essa, Donovan.

160

00:07:27 --> 00:07:29  
Antes dos cidadãos de bem de Jericho  
me elegerem prefeito,

161

00:07:29 --> 00:07:31  
eu usava esse distintivo, lembra?

162

00:07:31 --> 00:07:35  
Uhum. Você não parecia se empolgar tanto  
com história naquela época.

163

00:07:35 --> 00:07:38  
Se é bom para os negócios,  
é bom pra Jericho.

164

00:07:38 --> 00:07:40  
Ainda mais  
se o seu negócio é o Peregrinos.

165

00:07:40 --> 00:07:41  
Ei.

166

00:07:42 --> 00:07:45  
Ache esse maldito urso e dê cabo nele.

167

00:07:45 --> 00:07:47  
[homem ao longe] Vamos trabalhar,  
sem conversa!

168

00:07:47 --> 00:07:48

[suspira]

169

00:07:48 --> 00:07:52

[Weems] Muito bem, pessoal, sentem-se.  
Temos um anúncio especial.

170

00:07:52 --> 00:07:53

[aplausos]

171

00:07:55 --> 00:07:57

Bem-vindos, bem-vinda Escola Nunca Mais.

172

00:07:57 --> 00:08:02

Agora, em nome de toda a comunidade  
de Jericho, estamos muito,

173

00:08:02 --> 00:08:04

muito satisfeitos em tê-los aqui hoje.

174

00:08:04 --> 00:08:11

Sua generosidade e esforço  
são extremamente... "exagerosos". [ri]

175

00:08:11 --> 00:08:14

Pessoal, nos vemos aqui às 13h pro almoço.

176

00:08:14 --> 00:08:15

Divirtam-se!

177

00:08:16 --> 00:08:18

- [aluno 1 vibra, ri] Vamos lá!  
- [aluno 2] É! Vamos começar.

178

00:08:19 --> 00:08:22

[conversas indistintas, risadas]

179

00:08:23 --> 00:08:24  
Enid.

180  
00:08:25 --> 00:08:28  
- Vamos trocar o trabalho.  
- O quê? Não!

181  
00:08:28 --> 00:08:30  
Tralhas de porão não combinam nada comigo.

182  
00:08:30 --> 00:08:33  
É uma emergência.  
Tenho que olhar esse Peregrinos.

183  
00:08:33 --> 00:08:35  
Mas, Wandinha, essa troca não é justa.

184  
00:08:35 --> 00:08:39  
Por que eu iria passar um dia inteiro  
numa loja poeirenta e cheia de bugigangas?

185  
00:08:39 --> 00:08:41  
Porque o Ajax vai ser voluntário lá.

186  
00:08:41 --> 00:08:44  
Mãozinha deu uma olhada na tarefa dele,  
mas se não tá interessada...

187  
00:08:44 --> 00:08:45  
Não!

188  
00:08:45 --> 00:08:47  
Ai, meu Deus, valeu. Você é demais!

189  
00:08:50 --> 00:08:52  
[aluno ri] Quero ver quem vende mais.

190

00:08:52 --> 00:08:53  
TRALHAS DE PORÃO

191

00:08:53 --> 00:08:56  
PEREGRINOS  
SAUDAÇÕES, PEREGRINOS

192

00:08:56 --> 00:08:59  
[turistas falando em alemão]

193

00:08:59 --> 00:09:01  
[música folclórica alegre tocando]

194

00:09:06 --> 00:09:09  
Bem-vindos ao Peregrinos!

195

00:09:09 --> 00:09:14  
Julgamentos de bruxas todos os dias!  
Às duas horas e às quatro!

196

00:09:14 --> 00:09:15  
Ei, homem!

197

00:09:15 --> 00:09:17  
[conversas indistintas]

198

00:09:22 --> 00:09:24  
Oi, Wandinha,  
quer tirar uma foto dos Zunzuns?

199

00:09:26 --> 00:09:27  
Acho que não.

200

00:09:28 --> 00:09:31  
Bom dia, povo jovem de Nunca Mais.

201  
00:09:32 --> 00:09:35  
Eu sou a Sra. Arlene, uma real CO.

202  
00:09:37 --> 00:09:38  
Colona original.

203  
00:09:38 --> 00:09:42  
Por obséquo, colocai os celulares  
no silencioso e vos apressai,

204  
00:09:43 --> 00:09:49  
pois vós ireis viajar no tempo  
para o ano do nosso Senhor, de 1625,

205  
00:09:49 --> 00:09:52  
ao primeiro povoado peregrino de Jericho.

206  
00:09:53 --> 00:09:55  
[música folclórica alegre continua]

207  
00:09:59 --> 00:10:02  
Ali, observai o templo religioso.

208  
00:10:02 --> 00:10:05  
Lá dentro, temos uma coleção de artefatos

209  
00:10:05 --> 00:10:10  
relacionados ao fundador mais amado  
e devoto de Jericho, Joseph Crackstone.

210  
00:10:11 --> 00:10:13  
Logo ao lado, está a nossa casinha,

211  
00:10:13 --> 00:10:15  
o primeiro banheiro  
de gênero neutro da América.

212

00:10:15 --> 00:10:17  
Eu tenho uma questão.

213

00:10:17 --> 00:10:18  
Por favor, não demore.

214

00:10:18 --> 00:10:22  
No templo religioso, qual dos artefatos  
de Crackstone estão à mostra?

215

00:10:22 --> 00:10:24  
É um verdadeiro tesouro,

216

00:10:24 --> 00:10:27  
incluindo ferramentas originais  
da fazenda, talheres

217

00:10:27 --> 00:10:29  
e até o penico da família Crackstone.

218

00:10:29 --> 00:10:32  
Parece fascinante.  
Me voluntario para trabalhar lá.

219

00:10:32 --> 00:10:35  
Impossível. A mostra está sendo renovada.

220

00:10:35 --> 00:10:40  
Hoje, ireis todos trabalhar  
no coração pulsante do Peregrinos.

221

00:10:41 --> 00:10:44  
SEU VELHO FUDGE  
DESDE 1955

222

00:10:44 --> 00:10:45  
A velha doceria?

223

00:10:46 --> 00:10:48  
Tá mais pra velha diabete em caixinha.

224

00:10:48 --> 00:10:50  
Voluntários, prestai muita atenção.

225

00:10:51 --> 00:10:55  
O fudge é a força vital  
da nossa humilde comunidade,

226

00:10:55 --> 00:10:57  
e amostras significam vendas,

227

00:10:57 --> 00:11:03  
então, pegai um uniforme e uma caixa  
e deixai nossos antepassados orgulhosos.

228

00:11:03 --> 00:11:05  
São pra amordaçar os turistas?

229

00:11:07 --> 00:11:09  
[música folclórica alegre diminui, para]

230

00:11:11 --> 00:11:13  
[música misteriosa tocando]

231

00:11:13 --> 00:11:15  
[relógios tiquetaqueando]

232

00:11:16 --> 00:11:19  
- [Enid grunhe em repulsa]  
- É claro que tá morto. Tá vendo?

233

00:11:19 --> 00:11:20  
A marca de pneu na cauda dele?

234

00:11:20 --> 00:11:24  
Artista local apanhou esse carinha  
bem aqui na estrada 22.

235

00:11:24 --> 00:11:27  
Tá me dizendo que... alguém sai por aí  
coletando animais atropelados

236

00:11:27 --> 00:11:28  
e transforma nisso?

237

00:11:29 --> 00:11:30  
Não ficam na estante.

238

00:11:30 --> 00:11:33  
Tenho um setor inteiro dedicado  
a essas belezinhas.

239

00:11:33 --> 00:11:36  
Esquilos, gambás, cobras  
e o meu preferido de todos...

240

00:11:39 --> 00:11:41  
família de furões num piquenique.

241

00:11:42 --> 00:11:42  
Foférrimos.

242

00:11:43 --> 00:11:45  
Vocês dois não querem ajudar?

243

00:11:45 --> 00:11:48  
Acho que tão precisando  
de uma boa escovada no pelo

244

00:11:48 --> 00:11:49  
pra ficar brilhando.

245

00:11:49 --> 00:11:50  
[ri sem graça]

246

00:11:51 --> 00:11:55  
Acho que podemos fazer isso depois de...  
uma pausa grande pro café.

247

00:11:55 --> 00:11:56  
Né, Ajax?

248

00:11:57 --> 00:12:02  
[hesita] Nós vamos lá no Cata-vento.  
Quer que a gente traga alguma coisa?

249

00:12:03 --> 00:12:06  
Não precisam pagar  
por aquela lavagem carésima descolada.

250

00:12:06 --> 00:12:07  
Preparo chaga.

251

00:12:09 --> 00:12:10  
Minha mistura.

252

00:12:11 --> 00:12:12  
Chá de cogumelo.

253

00:12:13 --> 00:12:14  
Eu mesma catei os danadinhos.

254

00:12:15 --> 00:12:17  
Comecem a escovar, vocês vão gostar.

255

00:12:23 --&gt; 00:12:25

- Tá bem.

- Hmm, muito bom!

256

00:12:25 --&gt; 00:12:26

Obrigada.

257

00:12:26 --&gt; 00:12:30

[em alemão] Aproveitem seu fudge peregrino  
"autêntico" feito com grãos de cacau

258

00:12:30 --&gt; 00:12:33

cultivados pelos povos oprimidos  
da Amazônia.

259

00:12:33 --&gt; 00:12:34

[mulher, em alemão] Quê?

260

00:12:34 --&gt; 00:12:40

As vendas sustentam o branqueamento  
da história americana.

261

00:12:41 --&gt; 00:12:45

E o fudge só foi inventado  
258 anos depois.

262

00:12:46 --&gt; 00:12:47

Alguém quer?

263

00:12:48 --&gt; 00:12:51

- [mulher] Não, não, não.

- [homem] Obrigado, não.

264

00:12:51 --&gt; 00:12:54

[turistas resmungando descontentes]

265  
00:12:58 --> 00:13:00  
[música de suspense tocando]

266  
00:13:02 --> 00:13:03  
[suspira frustrado]

267  
00:13:06 --> 00:13:08  
[Eugene arfa, grunhe]

268  
00:13:08 --> 00:13:10  
Olha que aberraçãozinha gulosa.

269  
00:13:11 --> 00:13:13  
Por favor, preciso voltar pro...

270  
00:13:13 --> 00:13:15  
[estômago embrulhando]

271  
00:13:15 --> 00:13:16  
[Eugene geme]

272  
00:13:20 --> 00:13:23  
- [garoto 1 arfa]  
- [garoto 2] Oh! Que nojo.

273  
00:13:23 --> 00:13:24  
Vem cá!

274  
00:13:24 --> 00:13:25  
[Eugene grunhe, ofega]

275  
00:13:25 --> 00:13:28  
- [garoto 1] Vai, entra!  
- [Eugene grunhe]

276

00:13:28 --> 00:13:30  
Olá, peregrinos. Como vão?

277

00:13:33 --> 00:13:36  
- Soltem ele.  
- Você quer acabar aqui também?

278

00:13:36 --> 00:13:38  
Lembra o que aconteceu  
na última vez que a gente dançou?

279

00:13:39 --> 00:13:41  
[Eugene grunhe]

280

00:13:41 --> 00:13:43  
[música de ação tocando]

281

00:13:44 --> 00:13:46  
[garoto 1 grunhe, ofega]

282

00:13:46 --> 00:13:47  
[garoto 2] Pega ela!

283

00:13:49 --> 00:13:51  
- [ossos estalam]  
- [garoto 1 grunhe]

284

00:13:53 --> 00:13:54  
[grunhe]

285

00:13:58 --> 00:13:59  
Ainda estão aqui?

286

00:13:59 --> 00:14:02  
Não posso mais arrumar confusão  
com meu pai.

287

00:14:03 --> 00:14:04  
[garoto 2] Não, espera!

288

00:14:05 --> 00:14:06  
Lucas.

289

00:14:08 --> 00:14:09  
Vamos limpar você.

290

00:14:09 --> 00:14:11  
Uhum. [suspira]

291

00:14:11 --> 00:14:14  
CATA-VENTO CAFÉ E PADARIA

292

00:14:15 --> 00:14:17  
- Diretora Weems. [ri]  
- Ah!

293

00:14:17 --> 00:14:20  
Parece que teremos  
outro Dia da Interação de sucesso.

294

00:14:22 --> 00:14:27  
E... obrigado pela generosa doação  
pra minha campanha de reeleição.

295

00:14:28 --> 00:14:29  
[ri suavemente]

296

00:14:29 --> 00:14:33  
Considere um símbolo  
da nossa cooperação em andamento.

297

00:14:34 --> 00:14:35  
[Weems ri]

298

00:14:36 --&gt; 00:14:40

Parece que todos já estão fazendo suas tarefas e, até agora, sem incidentes.

299

00:14:41 --&gt; 00:14:45

Prefeito Walker, gostaria que conhecesse Marilyn Thornhill.

300

00:14:45 --&gt; 00:14:46

No espírito da interação,

301

00:14:46 --&gt; 00:14:49

ela é a primeira professora padrão de Nunca Mais.

302

00:14:49 --&gt; 00:14:52

[ri] Bem, o prazer é todo meu.

303

00:14:53 --&gt; 00:14:57

- Ei, a gente já se conheceu antes?  
- Oficialmente, não.

304

00:14:57 --&gt; 00:14:58

Mas eu o vejo aqui todas as manhãs.

305

00:14:58 --&gt; 00:15:01

O senhor está sempre naquela mesinha do fundo

306

00:15:01 --&gt; 00:15:03

quando venho tomar meu matcha latte diário.

307

00:15:03 --&gt; 00:15:04

[ri] Eu sabia!

308

00:15:04 --&gt; 00:15:07

Sra. Thornhill, mantenha-me informada,

309

00:15:07 --&gt; 00:15:10

especialmente a respeito  
de uma certa convencida de trancinhas.

310

00:15:10 --&gt; 00:15:12

Uhum, tá.

311

00:15:15 --&gt; 00:15:16

[grunhe]

312

00:15:18 --&gt; 00:15:20

Ninguém nunca tinha me defendido antes.

313

00:15:21 --&gt; 00:15:22

Disse que os Zunzuns ficam juntos.

314

00:15:22 --&gt; 00:15:27

Sei que vai parecer um choque,  
mas eu não tenho nenhum amigo.

315

00:15:31 --&gt; 00:15:32

Você me lembra o meu irmão.

316

00:15:33 --&gt; 00:15:36

Sem o desejo de estrangulá-lo  
a cada minuto do dia.

317

00:15:38 --&gt; 00:15:39

Agora me siga.

318

00:15:39 --&gt; 00:15:43

Preciso saber mais sobre esse Crackstone,  
então temos que invadir um templo.

319

00:15:45 --> 00:15:47  
[galinhas cacarejando]

320

00:15:49 --> 00:15:50  
Me dá seu aparelho.

321

00:15:50 --> 00:15:52  
O quê? Por quê?  
Seus dentes são super bons.

322

00:15:52 --> 00:15:54  
Não tão certinhos ou branquinhos  
como os da Enid, mas...

323

00:15:54 --> 00:15:55  
Dá pra mim.

324

00:15:56 --> 00:15:57  
[Eugene grunhe]

325

00:15:57 --> 00:15:59  
E se a Sra. Arlene nos pegar?

326

00:15:59 --> 00:16:01  
Código da colmeia: negue tudo.

327

00:16:01 --> 00:16:04  
Isso não é código da colmeia.  
O que é tão importante assim?

328

00:16:04 --> 00:16:07  
O fudge é certamente  
a melhor coisa desse lugar.

329

00:16:07 --> 00:16:09

Para de falar e vigia.

330

00:16:09 --> 00:16:11  
[música misteriosa tocando]

331

00:16:14 --> 00:16:16  
[grunhe, ofega]

332

00:16:18 --> 00:16:21  
[Wandinha] Minha avó uma vez me disse  
que segredos são como zumbis...

333

00:16:23 --> 00:16:25  
nunca morrem de verdade.

334

00:16:27 --> 00:16:30  
Não sei ao certo  
que segredo Crackstone está escondendo,

335

00:16:30 --> 00:16:33  
mas tenho uma estranha sensação  
de que as respostas do meu futuro

336

00:16:33 --> 00:16:34  
estão no meu passado.

337

00:16:38 --> 00:16:39  
[música misteriosa continua]

338

00:16:41 --> 00:16:44  
O Templo Religioso, 1625.

339

00:16:51 --> 00:16:53  
[música se intensifica]

340

00:16:55 --> 00:16:56

É a menina da minha visão.

341

00:16:58 --> 00:17:00  
Tá até segurando o mesmo livro,

342

00:17:00 --> 00:17:03  
o livro preto que segurava perto  
da cripta do Crackstone.

343

00:17:09 --> 00:17:10  
Muito obrigado.

344

00:17:11 --> 00:17:12  
Querida,

345

00:17:12 --> 00:17:16  
a sua irmã de Nunca Mais,  
a de olhos escuros e cara azeda,

346

00:17:16 --> 00:17:17  
onde ela se meteu?

347

00:17:17 --> 00:17:19  
Quer dizer, Wandinha Addams?

348

00:17:19 --> 00:17:23  
Se conheço ela, ela se meteu  
em algum lugar que não devia estar.

349

00:17:28 --> 00:17:30  
[música misteriosa continua]

350

00:17:32 --> 00:17:33  
Este é o livro.

351

00:17:38 --> 00:17:40

Codex Umbrarum.

352

00:17:40 --> 00:17:42  
É latim pra Livro das Sombras.

353

00:17:44 --> 00:17:46  
[zomba] Ótimo.

354

00:17:47 --> 00:17:47  
É falso.

355

00:17:49 --> 00:17:53  
Não sei quem Etsy é,  
mas duvido que seja uma colona excluída.

356

00:17:53 --> 00:17:54  
- [grunhidos distantes]  
- [porta abre]

357

00:17:54 --> 00:17:55  
[Eugene grunhe]

358

00:17:55 --> 00:17:58  
Mas que porcaria  
está fazendo aqui, mocinha?

359

00:17:58 --> 00:18:00  
Sra. Arlene, como assim?

360

00:18:00 --> 00:18:01  
Como assim, deveras.

361

00:18:01 --> 00:18:04  
Eu proclamei  
que o templo estava em reparos.

362

00:18:04 --> 00:18:06  
Eu sei que tu me ouviste.

363  
00:18:06 --> 00:18:08  
Eu disse que a porta tava destrancada,

364  
00:18:08 --> 00:18:10  
e você tava morrendo pra saber  
sobre Crackstone.

365  
00:18:10 --> 00:18:13  
Isso, esse mostruário já estava aberto.

366  
00:18:14 --> 00:18:16  
- Esse livro é uma réplica.  
- Não me diga.

367  
00:18:16 --> 00:18:19  
O original foi roubado mês passado  
num julgamento das bruxas.

368  
00:18:19 --> 00:18:21  
Deve ser a única coisa autêntica  
que têm aqui,

369  
00:18:22 --> 00:18:24  
e cobram 29,95 pelo ingresso?

370  
00:18:24 --> 00:18:26  
Mas que audácia!

371  
00:18:27 --> 00:18:30  
Vou realocar os dois  
pra bater a massa do fudge.

372  
00:18:30 --> 00:18:31  
[suspira]

373

00:18:31 --> 00:18:34  
O templo religioso original,  
o que aparece no quadro, onde fica?

374

00:18:35 --> 00:18:38  
[bufa] Como é que eu vou saber?

375

00:18:38 --> 00:18:41  
Mudei de Scottsdale pra cá em abril.

376

00:18:44 --> 00:18:47  
TRALHAS DE PORÃO  
LOJA DE ANTIGUIDADES

377

00:18:47 --> 00:18:49  
[relógios tiquetaqueando]

378

00:18:52 --> 00:18:53  
Posso ajudar?

379

00:19:03 --> 00:19:05  
[porta abre, sineta toca]

380

00:19:06 --> 00:19:08  
[grunhe] Essa coisa aí me dá calafrios.

381

00:19:09 --> 00:19:10  
[Ajax] Sei lá.

382

00:19:11 --> 00:19:14  
Será que esquilos  
e ratos poderiam dar certo?

383

00:19:14 --> 00:19:17  
Quer dizer, eles são espécies

totalmente diferentes.

384

00:19:18 --> 00:19:19

Ah... sim.

385

00:19:20 --> 00:19:20

Pô, com certeza.

386

00:19:21 --> 00:19:24

Por que não?

Os dois têm mais em comum do que parece.

387

00:19:24 --> 00:19:26

As pessoas têm medo deles,  
então seria só nós...

388

00:19:27 --> 00:19:29

Eles... contra o mundo.

389

00:19:30 --> 00:19:31

Uau. [ri]

390

00:19:31 --> 00:19:33

Isso foi... forte.

391

00:19:33 --> 00:19:34

[Enid ri apaixonada]

392

00:19:35 --> 00:19:37

Aliás, eu curti pra caramba

393

00:19:37 --> 00:19:40

o jeito que arranhou  
o fundo do nosso barco na copa.

394

00:19:40 --> 00:19:41

Foi bem foda.

395

00:19:42 --> 00:19:44  
Valeu, não ficou puto de perder?

396

00:19:45 --> 00:19:47  
Só tava fazendo um favor pro Xavier.

397

00:19:47 --> 00:19:49  
Pô, ele é meu chapa,  
mas ele é supercompetitivo.

398

00:19:49 --> 00:19:51  
Parece tão relaxado.

399

00:19:51 --> 00:19:54  
O cara tem um lado sombrio  
que a maioria não vê.

400

00:19:54 --> 00:19:57  
Acho que é porque o pai é... Sabe, famoso.

401

00:19:58 --> 00:19:59  
Toda aquela pressão.

402

00:20:00 --> 00:20:04  
Você percebeu que essa é  
a conversa mais longa que a gente já teve?

403

00:20:04 --> 00:20:06  
- [suspira]  
- [música sentimental tocando]

404

00:20:07 --> 00:20:09  
Górgonas aprendem a não se envolver.

405

00:20:11 --> 00:20:13  
Não quero transformar ninguém em pedra  
por acidente.

406  
00:20:16 --> 00:20:19  
Ah, não tenho medo  
que me transforme em pedra.

407  
00:20:19 --> 00:20:20  
É só temporário.

408  
00:20:21 --> 00:20:22  
Sério?

409  
00:20:24 --> 00:20:25  
É verdade?

410  
00:20:25 --> 00:20:26  
Pode crer.

411  
00:20:28 --> 00:20:31  
E aí... Tava pensando em me esconder  
atrás da estufa esta noite.

412  
00:20:31 --> 00:20:33  
Deve rolar uma lua azul.

413  
00:20:33 --> 00:20:36  
Só acontece a cada 23 anos  
ou alguma doideira qualquer.

414  
00:20:36 --> 00:20:38  
Deve ter uma vista maneira de lá.

415  
00:20:39 --> 00:20:41  
Legal. Aí, se divirta.

416

00:20:42 --> 00:20:45  
Aliás, você sabe que é pra onde  
a galera vai pra ficar, né?

417

00:20:45 --> 00:20:47  
- Pô, vai ficar esquisito.  
- Ajax!

418

00:20:47 --> 00:20:51  
Passei a manhã inteira flertando,  
dando brecha e tentando parecer gata,

419

00:20:51 --> 00:20:54  
escovando bichos mortos  
só pra você me chamar pra sair!

420

00:20:55 --> 00:20:57  
Ah! [ri]

421

00:20:57 --> 00:20:59  
Ah, era isso que tava fazendo?

422

00:21:00 --> 00:21:01  
E eu me perguntando

423

00:21:01 --> 00:21:04  
porque você ficou tanto tempo  
escovando a cauda daquele gambá.

424

00:21:05 --> 00:21:09  
Então tu quer se encontrar  
atrás da estufa hoje?

425

00:21:09 --> 00:21:10  
Isso!

426

00:21:11 --> 00:21:12  
Isso! Quero, sim!

427

00:21:13 --> 00:21:14  
[mulher] Ei, Ajax!

428

00:21:14 --> 00:21:17  
Pode me ajudar a mover  
o texugo dentista pra vitrine da frente?

429

00:21:18 --> 00:21:18  
Isso!

430

00:21:18 --> 00:21:21  
[suspira] Não acredito que ele chamou.

431

00:21:24 --> 00:21:25  
[suspira]

432

00:21:28 --> 00:21:30  
[Xavier] Achei que devia estar  
no Peregrinos.

433

00:21:31 --> 00:21:33  
Larguei enquanto a minha sanidade  
ainda estava intacta.

434

00:21:33 --> 00:21:34  
Ah, é?

435

00:21:35 --> 00:21:36  
Quer um café?

436

00:21:37 --> 00:21:39  
Uma das muitas vantagens  
dessa tarefa maravilhosa.

437

00:21:39 --> 00:21:41  
Na verdade, vim ver o Tyler.

438

00:21:41 --> 00:21:42  
[zomba]

439

00:21:43 --> 00:21:45  
- Eu disse que ele é encrenca.  
- Duas vezes.

440

00:21:46 --> 00:21:48  
Mas eu falo com quem eu quiser.

441

00:21:49 --> 00:21:50  
[campainha soa]

442

00:21:53 --> 00:21:54  
Você tocou?

443

00:21:55 --> 00:21:56  
[Xavier zomba]

444

00:21:59 --> 00:22:00  
Quer o de sempre?

445

00:22:00 --> 00:22:01  
E ajuda.

446

00:22:03 --> 00:22:06  
Conhece o templo peregrino original,  
o do século 17?

447

00:22:07 --> 00:22:08  
Sabe se ainda existe?

448

00:22:08 --> 00:22:12  
O que sobrou dele tá na Floresta Cobham,  
mas são só ruínas.

449  
00:22:12 --> 00:22:13  
Me mostra.

450  
00:22:15 --> 00:22:18  
É... ali, mas é meio perigoso.

451  
00:22:19 --> 00:22:21  
Invasores e viciados usam  
o lugar pra dormir.

452  
00:22:21 --> 00:22:25  
Meu pai já tirou essa gente de lá  
algumas vezes. Do que se trata?

453  
00:22:26 --> 00:22:27  
Nada.

454  
00:22:29 --> 00:22:31  
Tá mesmo ficando obcecada  
com esse lance do monstro na floresta.

455  
00:22:31 --> 00:22:34  
Prefere que eu desenvolva uma obsessão  
por cavalos e boy bands?

456  
00:22:35 --> 00:22:36  
Valeu pela ajuda.

457  
00:22:38 --> 00:22:41  
É, escuta, as ruínas  
são meio difíceis de achar,

458  
00:22:41 --> 00:22:44

mas posso te levar à tarde.  
Meu turno acaba às duas.

459

00:22:44 --> 00:22:46

A diretora Weems vai  
me enforcar e esquartejar

460

00:22:46 --> 00:22:48

se eu perder a inauguração da estátua

461

00:22:48 --> 00:22:51

e, por mais tentador que isso pareça,  
eu prefiro me manter discreta.

462

00:22:51 --> 00:22:54

Além disso, eu sei me virar ao ar livre.

463

00:22:54 --> 00:22:56

Ah, não me diga que já foi escoteira.

464

00:22:56 --> 00:22:58

Eu poderia comer escoteiras no café.

465

00:22:59 --> 00:23:01

Aliás, um tio meu foi preso por isso.

466

00:23:01 --> 00:23:03

[acordes cômicos tocam]

467

00:23:08 --> 00:23:10

[corvos grasnando]

468

00:23:13 --> 00:23:15

[música sombria tocando]

469

00:23:33 --> 00:23:34

Também esperava mais.

470

00:23:37 --> 00:23:39  
Com quem tá falando, garotinha?

471

00:23:41 --> 00:23:45  
Me chama de garotinha de novo,  
e não vou poder garantir sua segurança.

472

00:23:45 --> 00:23:47  
Este lugar é meu. Cai fora!

473

00:23:48 --> 00:23:49  
Mãozinha, me ajuda?

474

00:23:53 --> 00:23:54  
[arfa]

475

00:23:54 --> 00:23:57  
[homem grunhindo]

476

00:24:01 --> 00:24:02  
Me solta! [grunhindo]

477

00:24:08 --> 00:24:09  
[homem exclamando]

478

00:24:14 --> 00:24:15  
[Wandinha] Não tem nada aqui.

479

00:24:19 --> 00:24:21  
Não, não é só tocar nas coisas.

480

00:24:21 --> 00:24:23  
Minhas visões acontecem espontaneamente.

481

00:24:26 --> 00:24:29  
Prefiro pintar o cabelo de rosa  
a pedir conselhos à minha mãe.

482

00:24:31 --> 00:24:33  
Ah, quer que prove pra você?

483

00:24:34 --> 00:24:35  
Não.

484

00:24:39 --> 00:24:40  
Nada.

485

00:24:41 --> 00:24:43  
Mas eu aposto que isso  
vai nos dar um belo vislumbre.

486

00:24:45 --> 00:24:45  
[geme]

487

00:24:47 --> 00:24:47  
[bufa]

488

00:24:49 --> 00:24:52  
Minhas visões são tão previsíveis  
quanto ataque de tubarão.

489

00:24:55 --> 00:24:56  
[zunido macabro]

490

00:24:56 --> 00:24:58  
[multidão gritando] Traidora! Bruxa!

491

00:24:58 --> 00:25:02  
- [mulher 1] Traidora!  
- [homem 1] Você é uma bruxa! Queima!

492

00:25:02 --> 00:25:04  
Morte à bruxa!

493

00:25:04 --> 00:25:06  
Matem a bruxa!

494

00:25:06 --> 00:25:08  
- [mulher 1] Feiticeira!  
- [homem 1] Matem!

495

00:25:08 --> 00:25:12  
Eu quero morte! Morte à bruxa!

496

00:25:12 --> 00:25:14  
[multidão exclamando]

497

00:25:14 --> 00:25:16  
[mulher 2] Pra fogueira já!

498

00:25:16 --> 00:25:19  
- [homem 1] Desgraçada! Amaldiçoada!  
- [mulher 2] Pega ela!

499

00:25:19 --> 00:25:22  
- [homem 1] Sai daqui!  
- [garota grunhindo]

500

00:25:22 --> 00:25:26  
- Saia! Morte à bruxa!  
- [mulher 3] Cai fora!

501

00:25:26 --> 00:25:28  
- [homem 1] Desgraçada!  
- [homem 2] Abram alas!

502

00:25:28 --> 00:25:30  
[mulher 3] Sai daqui!

503  
00:25:30 --> 00:25:31  
Goody Addams!

504  
00:25:33 --> 00:25:36  
Foste julgada diante de Deus  
e considerada culpada.

505  
00:25:37 --> 00:25:42  
És uma bruxa, uma feiticeira,  
a própria amante de Lúcifer.

506  
00:25:44 --> 00:25:48  
Por seus pecados, irás queimar esta noite

507  
00:25:48 --> 00:25:51  
e penarás com as chamas  
do fogo eterno do Inferno.

508  
00:25:51 --> 00:25:53  
Eu sou inocente.

509  
00:25:53 --> 00:25:55  
É você, Joseph Crackstone,  
que deveria ser julgado.

510  
00:25:56 --> 00:25:58  
Estávamos aqui primeiro,

511  
00:25:58 --> 00:26:01  
vivendo em harmonia  
com a natureza e os povos nativos.

512  
00:26:01 --> 00:26:03  
Mas você roubou nossas terras,

513

00:26:03 --> 00:26:07  
massacrou os inocentes,  
nos roubou o espírito pacífico.

514

00:26:08 --> 00:26:11  
Você é o verdadeiro monstro, todos vocês!

515

00:26:11 --> 00:26:13  
- [garota] Acaba com ela!  
- [faca sibila]

516

00:26:13 --> 00:26:14  
[multidão exclama]

517

00:26:15 --> 00:26:18  
[homem 3] Que coragem!  
Bruxa desgraçada, queimem ela!

518

00:26:18 --> 00:26:19  
O Diabo nunca enviou um demônio desses.

519

00:26:20 --> 00:26:22  
- [homem 3] Queimem logo ela! Isso!  
- [Goody grunhe]

520

00:26:22 --> 00:26:25  
Eu irei mandá-la de volta!

521

00:26:25 --> 00:26:27  
[homem 3] Acabem com a bruxa! Desgraçada!

522

00:26:27 --> 00:26:31  
- [homem 4] Isso! Morte!  
- [homem 3 grita] Morte! Matem ela!

523

00:26:31 --> 00:26:34  
- Morte à bruxa desgraçada!  
- [homem 4] Traidora!

524  
00:26:34 --> 00:26:37  
Vocês são abominações  
controladas pelo Diabo!

525  
00:26:37 --> 00:26:38  
[Goody grunhe]

526  
00:26:38 --> 00:26:43  
Não vou parar até ter expurgado  
este Novo Mundo de cada excluído.

527  
00:26:43 --> 00:26:45  
Criaturas ímpias!

528  
00:26:45 --> 00:26:50  
- [homem 5] Ele vai colocar fogo aqui!  
- [mulher 4 chorando] Por favor!

529  
00:26:50 --> 00:26:51  
Por favor, não!

530  
00:26:52 --> 00:26:53  
[música opressora tocando]

531  
00:26:54 --> 00:26:55  
[homem 5] O que que tá fazendo?

532  
00:26:55 --> 00:26:58  
- [mulher 5] Não!  
- [mulher 6] Solta essa gente.

533  
00:26:58 --> 00:27:00  
[mulheres choram]

534

00:27:02 --> 00:27:04  
Ponham fogo!

535

00:27:04 --> 00:27:06  
- [mulher 7] Não! Não!  
- [multidão gritando]

536

00:27:11 --> 00:27:14  
- [mulher 8] Alguém me ajuda! Por favor!  
- [homem 6] Não faça isso!

537

00:27:14 --> 00:27:17  
- [mulher 8] Não façam isso!  
- [homem 6] Nós estamos presos aqui!

538

00:27:18 --> 00:27:20  
[mulher 8] Por favor, eu sou inocente!

539

00:27:20 --> 00:27:21  
Mamãe!

540

00:27:22 --> 00:27:23  
Mamãe.

541

00:27:23 --> 00:27:26  
- [homem 6] Por favor, nos ajudem!  
- [mulher 8] Eu imploro!

542

00:27:28 --> 00:27:29  
Não dá tempo, filha.

543

00:27:31 --> 00:27:35  
Me deixa, salve-se.  
Ele acorrentou a gente no chão.

544

00:27:36 --> 00:27:38  
[música dramática tocando]

545  
00:27:38 --> 00:27:40  
[multidão clama]

546  
00:27:40 --> 00:27:42  
[mulher 9 chora] Por favor!

547  
00:27:42 --> 00:27:43  
[Goody] Não vou embora sem você.

548  
00:27:43 --> 00:27:47  
[ofega] Foge. Nos vingue!

549  
00:27:47 --> 00:27:51  
Encontre os outros  
e salve o nosso futuro. [tosse]

550  
00:27:51 --> 00:27:53  
Por favor, minha ovelhinha.

551  
00:27:53 --> 00:27:56  
- Corre! Corre o mais rápido que puder!  
- [Goody arfa]

552  
00:27:56 --> 00:27:58  
Você é nossa única esperança.

553  
00:27:58 --> 00:28:02  
[música dramática se intensifica]

554  
00:28:03 --> 00:28:05  
[multidão tossindo]

555  
00:28:14 --> 00:28:16

[multidão gritando]

556

00:28:25 --> 00:28:28

[Wandinha tossindo]

557

00:28:33 --> 00:28:35

Ele não vai parar até matar a todos!

558

00:28:37 --> 00:28:37

Ele está aqui.

559

00:28:39 --> 00:28:41

[gargalhada ameaçadora]

560

00:28:41 --> 00:28:43

Não há escapatória pra você.

561

00:28:43 --> 00:28:44

[trovoada]

562

00:28:45 --> 00:28:46

[arfa]

563

00:28:47 --> 00:28:49

Mãozinha, eu vi!

564

00:28:49 --> 00:28:50

Eu consegui ver a menina.

565

00:28:52 --> 00:28:53

O nome dela é Goody Addams,

566

00:28:54 --> 00:28:57

e acredito que é minha antepassada  
de 400 anos atrás.

567

00:28:58 --> 00:28:59  
[farfalhar ao longe]

568

00:29:05 --> 00:29:07  
[música de suspense tocando]

569

00:29:09 --> 00:29:10  
[rugido ao longe]

570

00:29:14 --> 00:29:16  
Deve ser o homem barbado de antes.

571

00:29:18 --> 00:29:19  
- [rugido]  
- [arfa]

572

00:29:19 --> 00:29:23  
[criatura rosna, ruge]

573

00:29:24 --> 00:29:25  
Vamos. Vamos!

574

00:29:26 --> 00:29:28  
[música de ação tocando]

575

00:29:45 --> 00:29:47  
O monstro é humano.

576

00:29:48 --> 00:29:49  
[Xavier] O que você tá fazendo?

577

00:29:51 --> 00:29:53  
- Tava seguindo o monstro.  
- Você viu?

578

00:29:54 --> 00:29:55  
Tá aqui? Você tá querendo se matar?

579  
00:29:57 --> 00:29:59  
O que você tá fazendo aqui?

580  
00:29:59 --> 00:30:03  
Ouvi falar que ia olhar o antigo templo.  
Teve sorte de eu ter aparecido.

581  
00:30:03 --> 00:30:04  
Eu descobri uma coisa.

582  
00:30:05 --> 00:30:06  
O monstro é humano.

583  
00:30:07 --> 00:30:09  
As pegadas mudaram de monstro  
para as de humano.

584  
00:30:10 --> 00:30:12  
Me mostra.

585  
00:30:14 --> 00:30:15  
[trovoada]

586  
00:30:18 --> 00:30:20  
A chuva apagou todas elas.

587  
00:30:20 --> 00:30:21  
[Xavier zomba]

588  
00:30:22 --> 00:30:23  
Eu sei o que eu vi.

589  
00:30:23 --> 00:30:26

- Eu tô deixando a mente aberta.  
- Que generoso.

590

00:30:26 --> 00:30:28

Acho que você tá certa sobre o Rowan.

591

00:30:28 --> 00:30:30

Por que essa mudança repentina?

592

00:30:31 --> 00:30:32

Eu mandei outra mensagem hoje.

593

00:30:33 --> 00:30:37

Pra, de repente, a gente se ver no feriado  
e fazer snowboard como no ano passado.

594

00:30:37 --> 00:30:40

Dessa vez ele respondeu de cara,  
disse que não ia poder.

595

00:30:41 --> 00:30:43

Só que nunca fizeram snowboard  
ano passado.

596

00:30:45 --> 00:30:47

Eu queria culpar  
a esquisitice recente dele.

597

00:30:48 --> 00:30:50

Não queria pensar  
que algo ruim tinha rolado.

598

00:30:50 --> 00:30:52

O disfarce é sempre pior do que o crime.

599

00:30:52 --> 00:30:54

Agora tem que ser sincera comigo.

600

00:30:55 --&gt; 00:30:58

Por que você foi  
até antigo o templo religioso?

601

00:30:59 --&gt; 00:31:00

Queria saber mais sobre o Crackstone.

602

00:31:01 --&gt; 00:31:04

Descobrir como ele tá conectado  
com tudo isso.

603

00:31:04 --&gt; 00:31:06

É, tentando usar  
seus dons psíquicos, não é?

604

00:31:07 --&gt; 00:31:09

Por que acha que tenho esse dom?

605

00:31:10 --&gt; 00:31:12

Foi chute. Quando começaram?

606

00:31:13 --&gt; 00:31:14

Há mais ou menos um ano.

607

00:31:16 --&gt; 00:31:19

Quando acontece é como tocar  
num fio eletrizado.

608

00:31:20 --&gt; 00:31:21

Costumo gostar da sensação.

609

00:31:23 --&gt; 00:31:25

É, mas não consegue controlar,  
e isso te assusta.

610

00:31:26 --> 00:31:27  
Meu pai é vidente.

611  
00:31:28 --> 00:31:29  
Vicent Thorpe.

612  
00:31:29 --> 00:31:31  
O meu irmão é fã número um.

613  
00:31:31 --> 00:31:33  
Assistiu ao especial de Vegas tantas vezes

614  
00:31:33 --> 00:31:36  
que me impressiona  
não ter ficado gravado em suas pupilas.

615  
00:31:37 --> 00:31:40  
Eu morei com o autointitulado mestre  
e o que posso te dizer é

616  
00:31:40 --> 00:31:42  
que as visões psíquicas  
não são confiáveis.

617  
00:31:42 --> 00:31:44  
Elas só mostram uma parte do quadro.

618  
00:31:44 --> 00:31:47  
Eu vi o Crackstone na minha frente  
tão claro quanto te vejo agora.

619  
00:31:48 --> 00:31:51  
Ele juntou os excluídos no templo  
e queimou eles vivos.

620  
00:31:52 --> 00:31:53  
Tá, ele era um canalha sádico.

621

00:31:54 --> 00:31:57  
E daí? Isso tem 400 anos,  
não tem nada a ver com o presente.

622

00:31:57 --> 00:31:58  
E se tiver?

623

00:31:59 --> 00:32:02  
Viu o desenho do Rowan.  
Crackstone tava em pé, no pátio.

624

00:32:02 --> 00:32:05  
Tá criando uma história na cabeça  
e usando as visões pra respaldar.

625

00:32:06 --> 00:32:09  
- Elas dizem o que você quer ver.  
- Tá me explicando meu poder?

626

00:32:10 --> 00:32:12  
Só tô dizendo que o meu pai,  
o especialista,

627

00:32:12 --> 00:32:15  
ia advertir que o dom psíquico  
não se baseia em lógica.

628

00:32:16 --> 00:32:17  
É ativado por emoções.

629

00:32:19 --> 00:32:21  
E, pra ser sincero,  
emoção não é exatamente o seu forte.

630

00:32:25 --> 00:32:26  
Rowan estava certo.

631

00:32:28 --> 00:32:30  
Algo ruim vai acontecer,  
e eu tenho que impedir.

632

00:32:31 --> 00:32:32  
A começar pelo monstro.

633

00:32:34 --> 00:32:35  
Quem quer que seja.

634

00:32:35 --> 00:32:37  
[trovoada]

635

00:32:37 --> 00:32:38  
[expira frustrado]

636

00:32:39 --> 00:32:41  
[música suave melódica tocando]

637

00:32:43 --> 00:32:46  
[Wandinha] Achei que nada me assustava,

638

00:32:46 --> 00:32:49  
mas isso foi antes  
de encarar os olhos de Joseph Crackstone.

639

00:32:53 --> 00:32:57  
Não acredito no Céu nem no Inferno,  
mas acredito em vingança.

640

00:32:58 --> 00:33:01  
Costumo servi-la quente,  
acompanhada de dor,

641

00:33:01 --> 00:33:03

mas nunca enfrentei  
um adversário de bronze.

642

00:33:08 --> 00:33:10  
[música suave melódica continua]

643

00:33:20 --> 00:33:21  
[Walker] Obrigado.

644

00:33:21 --> 00:33:25  
É uma honra celebrar a história  
de nossa cidade

645

00:33:25 --> 00:33:29  
e o nobre antepassado de Jericho,  
Joseph Crackstone.

646

00:33:30 --> 00:33:33  
Pois ele acreditava que,  
com um coração alegre e um ouvido atento,

647

00:33:34 --> 00:33:37  
não havia nada que nossa cidade  
não poderia conquistar.

648

00:33:37 --> 00:33:42  
Então, juntos como um só, nossa comunidade  
e nossos amigos da Escola Nunca Mais

649

00:33:43 --> 00:33:46  
construímos um monumento  
para celebrar sua memória.

650

00:33:46 --> 00:33:51  
Agora, o espírito de Joseph Crackstone  
será lembrado por toda a eternidade!

651

00:33:51 --> 00:33:55  
[banda tocando arranjo animado  
de "Don't Stop", de Fleetwood Mac]

652  
00:34:04 --> 00:34:06  
[fotógrafo] Walker! Diretora Weems!

653  
00:34:07 --> 00:34:08  
[Walker] Obrigado.

654  
00:34:08 --> 00:34:09  
[cliques]

655  
00:34:12 --> 00:34:14  
[público vibra]

656  
00:34:33 --> 00:34:35  
[gritos apavorados]

657  
00:34:51 --> 00:34:53  
[gritos de pânico]

658  
00:34:53 --> 00:34:54  
[Walker] Mas o que é isso?

659  
00:34:54 --> 00:34:56  
[toca notas pesadas]

660  
00:34:57 --> 00:34:58  
[público gritando em pânico]

661  
00:35:00 --> 00:35:03  
[toca arranjo intenso  
de "Inverno", de Vivaldi]

662  
00:35:22 --> 00:35:24

[ronca]

663

00:35:32 --> 00:35:35  
[sirenes soando]

664

00:35:41 --> 00:35:43  
[música diminui, para]

665

00:35:43 --> 00:35:46  
Aquilo foi um desastre,  
O prefeito está furioso!

666

00:35:46 --> 00:35:48  
Perdi a conta do número  
de telefonemas raivosos,

667

00:35:48 --> 00:35:51  
e-mails e pessoas da cidade,  
ex-alunos e pais.

668

00:35:51 --> 00:35:53  
Eles querem respostas, e eu também quero!

669

00:35:53 --> 00:35:55  
Eu conduziria a inquisição,

670

00:35:55 --> 00:35:57  
mas deixei meus instrumentos  
de tortura em casa.

671

00:35:57 --> 00:35:59  
Srta. Addams,

672

00:35:59 --> 00:36:03  
você já está na corda bamba, superfininha.

673

00:36:03 --> 00:36:07  
Juro pela alma do meu falecido escorpião,  
minhas mãos estão limpas.

674  
00:36:07 --> 00:36:08  
GASOLINA

675  
00:36:09 --> 00:36:11  
[música divertida tocando]

676  
00:36:14 --> 00:36:15  
[música para]

677  
00:36:18 --> 00:36:20  
Posso não ter provas concretas,  
mas entendi a sua.

678  
00:36:21 --> 00:36:23  
Você atrai confusão.

679  
00:36:23 --> 00:36:27  
Se confusão significa desafiar mentiras,  
décadas de discriminação,

680  
00:36:27 --> 00:36:31  
séculos tratando excluídos  
como cidadãos de segunda classe ou pior..

681  
00:36:32 --> 00:36:33  
Do que você está falando?

682  
00:36:33 --> 00:36:36  
Jericho. Por que a cidade tem  
um Dia da Interação?

683  
00:36:36 --> 00:36:38  
Não conhece a verdadeira história

dos excluídos?

684

00:36:38 --> 00:36:40  
A verdadeira história  
de Joseph Crackstone?

685

00:36:40 --> 00:36:42  
[hesita]

686

00:36:43 --> 00:36:45  
Eu conheço... até certo ponto.

687

00:36:45 --> 00:36:47  
Por que ser cúmplice nessa enganação?

688

00:36:47 --> 00:36:50  
Quem esquece a história  
está condenado a repeti-la.

689

00:36:52 --> 00:36:53  
É aí que discordamos.

690

00:36:54 --> 00:36:58  
Onde vê ruína, eu vejo oportunidade.

691

00:36:58 --> 00:37:01  
Pode ser a chance  
de reescrever as injustiças,

692

00:37:01 --> 00:37:04  
começar um novo capítulo  
nas relações entre padrões e excluídos.

693

00:37:04 --> 00:37:07  
Nada mudou desde Crackstone,  
ainda nos odeiam.

694

00:37:08 --> 00:37:11  
Só que agora disfarçam  
com banalidades e sorrisos.

695

00:37:12 --> 00:37:13  
Se não está disposta a lutar pela verdade...

696

00:37:14 --> 00:37:15  
Acha que não quero a verdade?

697

00:37:16 --> 00:37:17  
Claro que eu quero.

698

00:37:17 --> 00:37:21  
Mas o mundo nem sempre é preto e branco,  
há alguns tons de cinza.

699

00:37:21 --> 00:37:22  
Talvez pra você.

700

00:37:23 --> 00:37:25  
Mas, ou eles escrevem  
a nossa história, ou nós.

701

00:37:25 --> 00:37:27  
Não dá pra jogar dos dois lados.

702

00:37:29 --> 00:37:30  
Você é cansativa.

703

00:37:30 --> 00:37:31  
Eu sei.

704

00:37:31 --> 00:37:33  
[música tensa tocando]

705  
00:37:35 --> 00:37:36  
[bufa]

706  
00:37:37 --> 00:37:39  
Boa noite, Srta. Addams.

707  
00:37:42 --> 00:37:44  
Mas é bom que saiba...

708  
00:37:47 --> 00:37:48  
eu não me canso fácil.

709  
00:37:53 --> 00:37:55  
[música se intensifica]

710  
00:37:58 --> 00:38:00  
[grilos cricrilando]

711  
00:38:05 --> 00:38:06  
[farfalhar distante]

712  
00:38:09 --> 00:38:10  
[música de suspense]

713  
00:38:11 --> 00:38:12  
Quem tá aí fora?

714  
00:38:12 --> 00:38:14  
- [criatura ruge]  
- [grita]

715  
00:38:14 --> 00:38:16  
[câmera clicando freneticamente]

716  
00:38:16 --> 00:38:19

- [criatura rugindo]  
- [homem gritando]

717

00:38:27 --> 00:38:28  
[máquina de escrever digitando]

718

00:38:32 --> 00:38:33  
Exagerado?

719

00:38:35 --> 00:38:37  
[suspira] Parece que tomei banho  
de napalm.

720

00:38:37 --> 00:38:39  
Tô tão feliz que meu encontro  
com o Ajax é hoje.

721

00:38:40 --> 00:38:42  
Pra tirar da cabeça  
o desastre dessa tarde.

722

00:38:42 --> 00:38:44  
Acho que tô com estresse pós-traumático.

723

00:38:44 --> 00:38:46  
Poxa, eu nem pude fazer  
meu número de dança.

724

00:38:46 --> 00:38:47  
[Wandinha] Que tragédia.

725

00:38:47 --> 00:38:51  
Que tipo de psicopata perverso  
iria sabotar um evento tão positivo?

726

00:38:53 --> 00:38:54  
Vai se atrasar.

727

00:38:57 --&gt; 00:38:58

Me deseja boa sorte.

728

00:38:58 --&gt; 00:39:00

Se ele partir seu coração, eu atiro nele.

729

00:39:02 --&gt; 00:39:04

- [música delicada]

- [porta fecha]

730

00:39:04 --&gt; 00:39:07

[Wandinha] Eu não acredito  
em trabalho voluntário obrigatório,

731

00:39:07 --&gt; 00:39:10

história embelezada ou finais felizes,

732

00:39:11 --&gt; 00:39:15

mas, acima de tudo,  
eu não acredito em coincidências.

733

00:39:15 --&gt; 00:39:16

[arfa suavemente]

734

00:39:17 --&gt; 00:39:18

[sirenes soando ao longe]

735

00:39:19 --&gt; 00:39:23

[cover instrumental delicado  
de "Nothing Else Matters", do Metallica]

736

00:39:46 --&gt; 00:39:47

Parafraseando Agatha Christie:

737

00:39:48 --&gt; 00:39:51

"Uma coincidência é só uma coincidência,

738

00:39:52 --> 00:39:53  
duas é uma pista

739

00:39:54 --> 00:39:55  
e três é prova."

740

00:39:55 --> 00:39:57  
[Ajax cantarolando]

741

00:40:06 --> 00:40:07  
Não!

742

00:40:15 --> 00:40:16  
[suspira]

743

00:40:19 --> 00:40:22  
[cover de "Nothing Else Matters" continua]

744

00:40:25 --> 00:40:28  
O desenho que Rowan fez comigo  
e Crackstone acontece no futuro.

745

00:40:30 --> 00:40:33  
Os avisos de Goody Addams  
sobre Crackstone são do passado.

746

00:40:36 --> 00:40:38  
E o monstro está aqui no presente.

747

00:40:40 --> 00:40:43  
Três coincidências  
que sei que estão conectadas.

748

00:41:33 --> 00:41:35

Aquele monstro pode ser qualquer um.

749

00:41:43 --> 00:41:46

O xerife acha que só existem  
dentro dos muros desta escola.

750

00:41:52 --> 00:41:55

Mas a verdade é:  
existem monstros em toda parte.

751

00:41:57 --> 00:41:59

[grito abafado]

752

00:42:02 --> 00:42:06

E, às vezes, os monstros  
de quem menos suspeitamos

753

00:42:06 --> 00:42:07

são os mais perigosos.

754

00:42:07 --> 00:42:09

[grunhindo, gritando]

755

00:42:12 --> 00:42:14

Não precisam de dentes e garras  
para aterrorizar.

756

00:42:16 --> 00:42:19

Se escondem nas sombras  
enquanto ninguém está olhando.

757

00:42:20 --> 00:42:21

E então atacam.

758

00:42:29 --> 00:42:30

Mas eu tô olhando.

759  
00:42:30 --> 00:42:31  
[ofega]

760  
00:42:32 --> 00:42:35  
E não vou parar até descobrir a verdade.

761  
00:42:42 --> 00:42:45  
[cover de "Nothing Else Matters"  
se intensifica]

762  
00:42:59 --> 00:43:00  
[música volta a ficar delicada]

763  
00:43:12 --> 00:43:14  
[música-tema macabra tocando]

# WEDNESDAY



**8FLiX** | Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.